

Секция «"Коварные" единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Сопоставительный анализ лингвокогнитивных особенностей русской и китайской терминологических систем сферы строительства и эксплуатации железных дорог

Научный руководитель – Манерка Лариса Александровна

Чжан Чуньмяо

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: 279277407@qq.com

В совместном заявлении В.В. Путина и Си Цзиньпина было сформулировано положение о сотрудничестве России и КНР в стратегических транспортных проектах. Руководители стран подтвердили планы по строительству ВСМ «Москва-Казань», расширению транспортных коридоров. ВСМ «Москва-Казань» является модельным проектом для российско-китайского взаимодействия в области транспорта и инфраструктуры, в перспективе может стать частью железнодорожного коридора до Пекина и проекта «Шелковый путь», который свяжет Китай с рынками Европы и Ближнего Востока. По мере стыковки проектов «один пояс - один путь» (выдвинутых Китаем) и Евразийского экономического союза (выдвинутого Россией), и усиления сотрудничества между Россией и Китаем в области ВСМ, повышается спрос на квалификационных переводчиков, работающих с техническими терминами по ВСМ. В данной статье на основе теории когнитивного терминоведения анализируются существующие проблемы, возникающие в переводе технических терминов по ВСМ, а также способы их решения, представлены новые точки зрения на перевод железнодорожной терминологии.

Сделанные выводы в данной статье служат основой для дальнейшего исследования вопроса научно-технического перевода в сфере железнодорожного транспорта.

Источники и литература

- 1) Министерство жилья, городского и сельского строительства КНР. Стандарт основной терминологии железнодорожного строительства GB/T 50262-2013 [S]. Пекин: Китайское плановое издательство, 2015: 39-43.
- 2) Ван Хаоцзе. Механизмы образования терминологии для высокоскоростных железных дорог в русском языке и стратегия перевода. Терминологические исследования. 2017,19(2):21-24.
- 3) Ма Чживэй. Экономические закономерности формирования терминов – формула FEL [J]. Научно-техническая терминология Китая, 2010(2): 9 [U+FF0D] 15.
- 4) Китайское железнодорожное издательство [U+FF0C] 2005 [U+FF0E]
- 5) Нин Бинь, Цзи Чэнхуэй. Английско-китайский, китайско-английский железнодорожный словарь [M]. Пекин: Китайское железнодорожное издательство, 2005
- 6) Кожина М. Н. Развитие научного стиля в аспекте функционирования языковых единиц различных уровней / М. Н. Кожина. М.: Пермь, Перм. Ун-т. ,1995.